



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

# OLA KOMATSU

## Edição SETEMBRO 2015

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



# CENSO DEMOGRÁFICO 2015

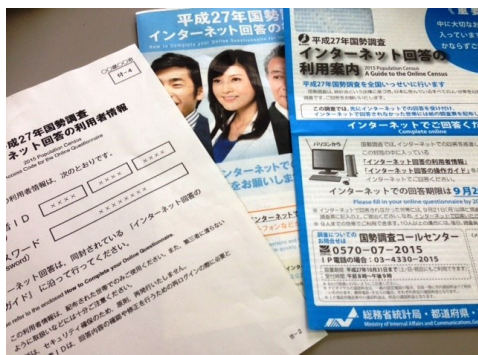
Kokusei chousa 国勢調査

Entre os dias **10 de Setembro (qui)** e **12 de Setembro (sab)**, os recenseadores distribuirão de porta em porta uma senha e um ID para que a família/pessoa responda ao questionário online do Censo Demográfico 2015.

O questionário deve ser respondido até dia 20 de Setembro, Domingo.

**Público-Alvo:** A pesquisa se aplica a qualquer pessoa ou família (incluindo estrangeiros) que reside no Japão em 01 de outubro de 2015.

**Objetivos:** A pesquisa é realizada 1 vez a cada 5 anos, para obter clara informação sobre a população e famílias de cada província e, assim, ajudar a moldar o futuro do país, em como o governo vai basear suas políticas e leis (bem-estar, imigração, prevenção de desastres, moradia, etc.).



*Envelope que será entregue às residências entre 10 de set—12 de set. Contém um set com: senha, ID + guia para resposta online.*

Respostas pela internet apenas em ingles ou japones. Quem preferir responder na propria lingua, deve pedir para o recenseador que o visitará sobre o questionário em papel.

Os questionários em portugues ficarão disponíveis gratuitamente na Associação Internacional de Komatsu (KIA) e na Prefeitura. A entrega, porém, deve ser feita via correio.

Cont. pg. 2

## Kanji do Mês

# 昼

Significado:  
O dia, o antes do pôr do sol, o período em que o sol está à vista.

[9 traços]

【ひる hiru / チュウ chuu】

- お昼ご飯 ohiru-gohan: o almoço
- 昼寝 hirune: a soneca da tarde
- 昼勤 chuukin: o trabalho durante o dia
- 昼間 hiruma: durante o dia

## Próximos Eventos!!!

**03/10 8:30 às 12:00 SPORTS FESTIVAL**, no Komatsu Dome. Festival com várias atividades para adultos e crianças. Entrada Gratuita. Há estacionamento gratuito no local.

**27/09 13:00 às 15:30 THANKS FESTIVAL**, no Shimin Center Dai-Hall. Conteúdo: apresentação de Flamenco, e apresentações folclóricas. Entrada Gratuita. Mais info: Admin. Shimin Center: 0761-24-6101

Indice

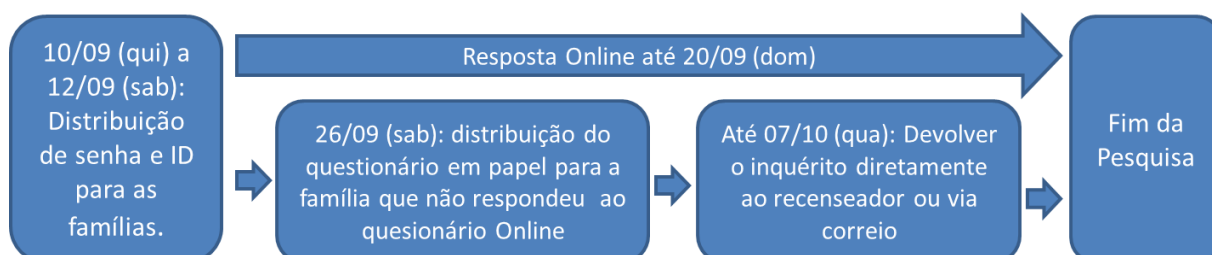


Censo Demográfico 2015....pg1  
 My Number.....pg2  
 Avisos do KIA.....pg3  
 Foi publicado.....pg3  
 Calendário de Pagamento de Impostos 2015.....pg4

## CONT. CENSO DEMOGRÁFICO 2015

A pessoa ou família que não responder até dia 20 de Setembro (dom), irá receber o questionário em papel via correio ou pessoalmente pelo recenseador. O questionário em papel deverá ser respondido até dia 07 de Outubro (qua). O recenseador fará novamente a visita para a coleta ou deverá ser entregue via correio.

Fluxograma:



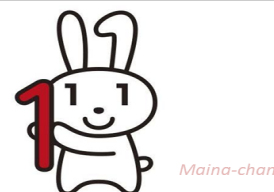
### Mais Informação:

<http://kokusei2015.stat.go.jp/pt/> - site oficial em português

### 通知カード送付に係る居所情報の登録

## ENVIO DO CARTÃO DE NOTIFICAÇÃO DO MY NUMBER

|      |             |
|------|-------------|
| 個人番号 | 000...000   |
| 生年月日 | ○年□月△日      |
| 性別   | 女           |
| 氏名   | 番号花子        |
| 住所   | △県○市□町1-1-1 |



No início de outubro de 2015, cada morador será comunicado sobre o seu número individual de 12 dígitos (apelidado como "My Number").

A Prefeitura vai enviar um cartão de notificação (em papel) em que consta o seu número individual.

Com esse cartão de notificação (em papel), você poderá solicitar futuramente o cartão My number (de plástico, não obrigatório) na Prefeitura, enviando o formulário de cadastro que acompanha o cartão de notificação. O cartão só fica pronto a partir de Janeiro/2016.

### ATENÇÃO!

Quem vive em outro endereço que o registrado (refugiados), como:

- Vítimas do Terremoto de Fukushima;
- Vítimas de violência doméstica, perseguição e abuso infantil;
- Pessoas hospitalizadas ou que estão internadas em instituições de saúde por longo período.

Os que estão impossibilitados de receber o My Number no endereço registrado, necessitam informar o endereço temporário em que se encontra, no **até 25 de Setembro de 2015** via formulário por correio ou pessoalmente à prefeitura.

### Mais Informação sobre o My Number:

Central de Atendimento 0570-20-0291 (Inglês, Chinês, Coreano, Espanhol e Português)

～KIAからのお知らせ～

## AVISOS DO KIA

ポルトガル語の教室 第一コミュニティーセンター

Retorno das aulas de Portugues para crianças no KIA.

**A partir de 06 de setembro, as aulas de portugues serao dadas no DAIICHI COMMUNITY CENTER,**

Horário - das 9:30 as 11:00

金沢大学学習支援

Aulas de reforço com estudantes da Univ. Kanazawa a partir de 06 de setembro, das 14:00 às 15:30

Local: Associação Internacional de Komatsu KIA

防災訓練

Treinamento contra Desastres: 27/09/2015 (domingo) 9:00 às 12:00 Local: Escola Prim. HIZUE (apenas para moradores do distrito de HIZUE.

広報こまつにしました **FOI PUBLICADO...**

### 臨時福祉給付金 RINJI FUKUSHI KYUFUKIN - AUXILIO SOCIAL FINANCEIRO PROVISORIO

Pessoas isentas de impostos municipal e provincial do ano fiscal de 2015 receberam durante o mês de Agosto uma correspondencia sobre o Auxilio Financeiro Rinji Fukushi Kyufukin.

Aqueles que receberam, compareçam à prefeitura portando:

ZAIRYUU CARD, LIVRO DO BANCO, HANKO e a CORRESPONDENCIA

- ◆Valor a receber: ¥ 6.000 por pessoa
- ◆Prazo final para vir a prefeitura: até Terça, 24 de novembro de 2015
- ◆Método de Pagamento: transferência bancaria.

Atenção - Dependentes de assalariados ou que recebem Seikatsu Hogo não serão amparadas por esse auxílio.

### 親子の相談・教室

#### Curso para Gestantes

Apenas c/  
Inscrição!

**Inscrição:** a partir de 09/09 (qua) às 9:00

**Quando:** 09/10 (sex), das 19:00—21:00

**Público-alvo:** Gestantes a partir do 4o mês e esposos.

**Conteúdo:** Utilizando um bebê de boneco, os futuros pais aprenderão a segurar o bebê, dar banho, aprender sobre alimentação, etc.

**Trazer:** Boshi Techou (Caderneta da Mamãe e do Bebê), vestir roupas leves.

**Limite de 15 pessoas.**

\*\*Curso explicado em japonês. Não há serviço de tradução no local.

Inscrições: Ligar para SUKOYAKA CENTER. Tel. 0761-21-8118



### 元気なうちから受けて安心！年に一度の健康診査 Exame Médico Anual

A cidade realiza uma vez ao ano exame médico coletivo para as pessoas que ainda não fizeram os exames de rotina esse ano entre 40 anos e 74 anos de idade.

**Público-alvo:** assegurados do plano de saúde público (kokumin-hoken) e do plano de saúde privado (Shakai-hoken)

**Valor:** Exame Médico específico : 700 yen

| Data                                | Hora       | Exame  |
|-------------------------------------|------------|--|
| 31-Out<br>9-Nov<br>16-Nov<br>22-Nov | 7:30~9:30  | Estômago,<br>Pulmão,<br>Intestino,<br>Próstata |
| 1-Nov<br>7-Nov<br>21-Nov<br>29-Nov  | 7:30~9:30  | Estômago, Pulmão,<br>Intestino, Próstata       |
|                                     | 9:30~10:30 | útero, mama                                    |

**Exame no dia 15/11 (dom)  
apenas para mulheres:**

| Data          | Hora       | Exame                          |
|---------------|------------|--------------------------------|
| 15-Nov<br>Dom | 7:30~9:30  | Estômago, Pulmão,<br>Intestino |
|               | 9:30~10:30 | útero, mama                    |

Marque consulta pelo telefone:

Sukoyaka Center—0761-24-8056

\*\*Agendamento até 10 dias antes do dia da consulta.

Mais Info: Iki-iki Kenkou-ka 0761-24-8056

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2015

| Mês | Kokuhouzei<br>Imposto<br>Nacional | Shi<br>Kenshizei<br>Imposto<br>Municipal | Kotei-Tokai Zei<br>Imposto sobre<br>Patrimônio fixo | Keijidousha<br>Zei<br>IPVA<br>automoveis | Kaigo Hoken<br>Seguro de En-<br>fermagem a<br>longo prazo | Chouju Hoken<br>Seguro de<br>Assistência ao<br>Idoso | Gesui Futan<br>kin Manuten-<br>ção de Es-<br>goto | Jouge soudou<br>ryoukin<br>Utili-<br>zação de<br>Água e Es-<br>goto |
|-----|-----------------------------------|--|---|--|---|--|---|---|
| 4   |                                   |  |   |  | ○   | ○  |   |   |
| 5   |                                   |  | ○   | ○  | ○   | ○  |   | ○   |
| 6   |                                   | ○  |   |  | ○   | ○  | ○   |   |
| 7   | ○                                 |  | ○   |  | ○   | ○  |   | ○   |
| 8   | ○                                 | ○  |   |  | ○   | ○  | ○   |   |
| 9   | ●                                 |  |   |  | ●   | ●  |   | ●   |
| 10  | ○                                 | ○  |   |  | ○   | ○  | ○   |   |
| 11  | ○                                 |  |   |  | ○   | ○  |   | ○   |
| 12  | ○                                 |  | ○   |  | ○   | ○  |   |   |
| 1   | ○                                 | ○  |   |  | ○   | ○  | ○   | ○   |
| 2   | ○                                 |  | ○   |  | ○   | ○  |   |   |
| 3   | ○                                 |  |   |  | ○   | ○  |   | ○   |

Data de Vencimento 30/09/2015 (qua)

法律相談 在日ブラジル総領事館

### Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoya realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **14/09 (seg)** com o Dr. Etsuo Ishikawa. O atendimento é feito por ordem de chegada e distribuição de senha dentro do horário das 9:30 às 12:00.

**Endereço:** Aichi-ken Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078  
**Email:** [consuladonagoya.org](mailto:consuladonagoya.org)

## CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: [lucas@ifie.or.jp](mailto:lucas@ifie.or.jp) (Contato: Lucas Sabino)



**Consulta com o Notário: 10 de setembro (qui)**  
**Consulta com o Advogado: 24 de setembro (qui)**

|  |   |
|--|---|
| <b>Data</b>                              | Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos)<br>Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)  |
| <b>Local</b>                             | Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa<br>Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar   |
| <b>Consultor</b>                         | Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa)<br>Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa) |
| <b>Taxa</b>                              | Gratuita  |
| <b>Período da consulta</b>               | 30 minutos por pessoa   |
| <b>Conteúdo da consulta</b>              | Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.                                  |
| <b>Idiomas possíveis para intérprete</b> | inglês, português, chinês, coreano e russo  |
| <b>Notas</b>                             | É necessário agendamento prévio.<br>Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).  |

## INFORMATIVOS

### Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

#### ◎Minami Kaga Kyubyo Center

(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatria e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

#### ◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a homepage <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

### Segundas-Quartas-Sextas 09:00 às 12:00

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: [komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp).

\*\*\*ATENÇÃO\*\*\*

A intérprete não estará disponível para atendimento no guichê nos seguintes dias:  
3/09 a 11/09, 16/09a 18/09, 21/09 a 23/09, 28/09 a 30/09.

### KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 01/06/2015 até agora

**População total.....108,590 ( 110)**

**Homens .....52,848 ( 101)**

**Mulheres.....55,742 ( 9)**

**Famílias.....41,322 ( 151)**

( ) em comparação ao mês anterior

\*Desde de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

### Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar  
Seção de Promoção Internacional  
Tel: **0761-24-8039**

Email:  
[komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)



**PARTICIPE do grupo Brasileiros em Ishikawa no Facebook**

### Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039

Twitter  
[@komatsu\\_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Komatsu International Association (KIA)  
0761-21-2226 ou  
090-2831-5870  
[www.39kia.com/](http://www.39kia.com/)

IFIE Kanazawa  
076-262-5932  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoya  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo  
03-3404-5211  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Hospital Municipal Komatsu  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Policia de Ishikawa (somente emergências) 110

Policia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros ou Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)  
0761-41-1600